

Научная статья

УДК 81'1:81'42

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72>

## ВОСПРИЯТИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

Любовь Михайловна Касимцева<sup>1</sup>, Земфира Ришадовна Гречухина<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

<sup>1</sup>[bouchmanova@yandex.ru](mailto:bouchmanova@yandex.ru)

<sup>2</sup>[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассмотрены вопросы обучения медицинской терминологии, проблемы восприятия медицинских терминов. На примере проведенного эксперимента нами впервые изучено влияние способов восприятия специальной лексики в зависимости от типа личности. В нашем эксперименте приняли участие студенты первого курса Астраханского государственного медицинского университета, обучающиеся на языке-посреднике. В результате проведенного анализа мы выявили, что медицинские термины, изучаемые студентами на первом курсе, функционируют в их сознании нередко в искажённом виде, так как они основаны на ассоциациях, чувствах и требуют пояснения не только на языке-посреднике, но и более точной трактовки. В зависимости от типов личности существуют и различные способы восприятия, однако все вместе они создают гармоничную и целостную картину мира. Разнообразные методические пособия и комплекс всевозможных видов упражнений помогают развивать такие важные познавательные процессы, как память и воображение, а, следовательно, развивают все каналы восприятия.

**Ключевые слова:** восприятие, медицинские термины, мотивация, мышление, память, проблемы восприятия.

**Для цитирования:** Касимцева Л.М, Гречухина З.Р. Восприятие медицинских терминов студентами иностранцами // Лингвистика и образование. 2022. – Том 2. – №4(8). – С.62-72. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72>

Original article

## PERCEPTION OF MEDICAL TERMS BY INTERNATIONAL STUDENTS

Lubov M. Kasimtseva<sup>1</sup>, Zemfira R. Grechukhina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

<sup>1</sup>[bouchmanova@yandex.ru](mailto:bouchmanova@yandex.ru)

<sup>2</sup>[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

**Abstract.** The article deals with the issues of teaching medical terminology, the problems of perception of medical terms. On the example of the experiment, we first studied the influence of the ways of perceiving special vocabulary, depending on the type of personality. Our experiment involved first-year students of the Astrakhan State Medical University, studying in an intermediary language. As a result of the analysis, we found that the medical terms studied by first-year students often function in their minds in a distorted form, since they are based on associations, feelings and require explanation not only in an intermediary language, but also a more accurate interpretation. Depending on the types of personality, there are also different ways of perception, but together they

create a harmonious and holistic picture of the world. A variety of teaching aids and a set of various types of exercises help develop such important cognitive processes as memory and imagination, and, consequently, develop all channels of perception.

**Key words:** perception, medical terms, motivation, thinking, memory, problems of perception.

**For citation:** Kasimtseva L.M., Grechukhina Z.R. Perception of medical terms by foreign students, *Linguistics & education* 2022;4(8):62-72. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72>

Article original

## PERCEPTION DES TERMES MÉDICAUX PAR LES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

Lubov M. Kasimtseva<sup>1</sup>, Zemfira R. Grechukhina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Université d'État de médecine d'Astrakhan, Astrakhan, Russie

<sup>1</sup>[bouchmanova@yandex.ru](mailto:bouchmanova@yandex.ru)

<sup>2</sup>[grechukhinaz@mail.ru](mailto:grechukhinaz@mail.ru)

**Résumé.** L'article traite de l'enseignement de la terminologie médicale, des problèmes de perception des termes médicaux. À la suite d'analyses, nous avons découvert que les termes médicaux appris par les étudiants en première année fonctionnent souvent dans l'esprit de l'apprenant sous une forme déformée, car ils sont basés sur des associations et des sentiments, donc nécessitent une interprétation. Selon les différents types de personnalité d'un homme, il existe également différentes manières de perception, mais ensemble, elles créent une image harmonieuse et holistique du monde. Divers manuels méthodologiques et divers types d'exercices aident à développer des processus cognitifs importants tels que la mémoire et l'imagination, et développent donc tous les canaux de perception.

**Mots clés:** mémoire, motivation, pensée, perception, problèmes de perception, termes médicaux.

**Pour citation:** Kasimtseva L.M., Grechukhina Z.R. Perception des termes médicaux par les étudiants étrangers, *Linguistics & education* 2022;4(8):62-72. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72>

Il est impossible d'imaginer la vie humaine dans le monde moderne sans information. Les informations sur le même sujet peuvent varier et se contredire, de sorte que les gens se confondent souvent dans les mêmes concepts. Une fonction particulière de conducteur entre une nouvelle information et sa conscience est remplie par la perception que nous comprenons comme «une des fonctions mentales biologiques, qui fait partie intégrante du processus de cognition» [3, c. 297] – le travail intérieur auquel participent tous les processus mentaux, tels que: l'attention, l'imagination, la mémoire et la pensée. «Pour mieux assimiler les informations qui entrent dans le cerveau, il faut activer les processus de conscience et de réflexion» [8, c. 403].

**L'objectif** de notre recherche est d'étudier l'influence des différentes façons de perception selon le type de personnalité sur la qualité de l'assimilation de la terminologie spéciale par des étudiants étrangers.

**Pertinence de l'étude** réside dans la possibilité de choisir les moyens de fournir le matériel pédagogique (manuels méthodologiques, différents types d'exercices, multimédia), en tenant compte du type de personnalité et de la façon de perception de l'information, afin d'optimiser le processus d'apprentissage et d'atteindre les objectifs d'étude.

**La nouveauté** de la recherche réside en ce que pour la première fois on fait l'étude de l'influence des modes de perception selon le type de la personnalité dans l'apprentissage de la terminologie médicale par les étudiants étrangers en langue intermédiaire.

#### **Méthodes de recherche:**

- **méthode analytique** qui permet d'identifier comment les termes médicaux fonctionnent dans l'esprit des étudiants;

- **méthode expérimentale** qui permet d'étudier l'influence de différentes façons de perception du lexique spécial selon le type de personnalité.

Dans le travail de l'enseignant, il faut faire une attention particulière aux problèmes liés à l'existence de diverses caractéristiques de la perception de l'information par une personne, surtout par un étudiant. Il est bien connu que dans les 10 à 15 premières secondes, une personne perçoit les informations attentivement, et si pendant cette période-ci il n'y a pas eu d'implication, l'auditeur perçoit beaucoup moins que ce qu'il veut montrer. C'est pourquoi, lorsque nous présentons pour la première fois des informations sur la discipline étudiée, notre but est de motiver et d'intéresser les étudiants. En ce qui concerne les mécanismes de mémorisation, où les associations sont activement utilisées, la capacité de perception active dépend de la capacité à «remuer» dans la mémoire d'une personne les souvenirs cachés des informations reçues. Pendant les cours de terminologie médicale et de latin, dans le processus d'introduction de la nouvelle terminologie, il est facile de rappeler aux étudiants les termes que nous rencontrons dans la vie quotidienne, par exemple : *dentiste, stomatite, myome ou*

*rhinite*. Selon les scientifiques, la meilleure mémoire fonctionne entre 8-12 heures du matin et après 9 heures du soir, la pire est l'après-midi. Nous avons pu observer ce fait aux leçons de la langue latine avec des étudiants étrangers et faire la conclusion que les cours de l'après-midi ont un impact négatif sur la perception de l'information en général.

La perception du discours dépend en particulier de sa qualité, par exemple, le texte de l'information communiquée doit être simple sinon les phrases polies vous feront rire, les phrases modèles – agaceront, les erreurs dans la construction des phrases ou l'utilisation de mots complexes provoqueront l'ironie. Le langage émotionnel renforce l'empathie émotionnelle, mais rend difficile la compréhension de l'information.

La perception de l'information par une personne se passe à plusieurs niveaux. Ils touchent tous les organes sensoriels et sont liés aux processus cognitifs. Il existe de différents **canaux de perception** de l'information. Sous **les canaux de perception** on comprend l'orientation prédominante vers un des organes sensoriels, ce qui assure la meilleure assimilation des informations entrantes dans le cerveau, et, au contraire, les problèmes liés au développement insuffisant d'un tel ou tel canal. Chaque élève a sa propre individualité et, par conséquent, l'un des canaux de perception qui est le plus développé. Pour une personne, afin d'assimiler un nouveau matériel, il suffit de le lire une fois, pour un autre, il est plus facile d'écouter un conférencier sur le même sujet, etc. On distingue ainsi **le canal visuel** qui sert à assimiler l'information par la plus grande concentration sur les images visuelles. **Le canal auditif** vise à la perception de l'information par la concentration sur les images auditives. **Le canal digitien** permet d'assimiler l'information en se concentrant sur des images abstraites-logiques.

Les canaux de perception que nous avons nommés sont les principaux, mais il en existe encore d'autres: gustatifs, olfactifs, sémantiques, etc. On distingue en psychologie des types de perception de l'information correspondant aux caractéristiques de chacun des canaux cités ci-dessus: visuel, auditif, tactile, discours-pensée. Chaque personne aborde la perception des mêmes événements et phénomènes très individuellement. Divers types d'exercices développent également des processus

cognitifs importants, tels que la mémoire et l'imagination. Au cours du processus d'apprentissage, les étudiants acquièrent les connaissances et les compétences nécessaires à la nomination – l'expression en termes latins de concepts scientifiques dans des disciplines théoriques et pratiques de contenu biomédical et médical. «La verbalisation des connaissances du médecin spécialiste en termes de chaque sous-frame reflète le point de vue du médecin sur les maladies, leurs causes, symptômes, conséquences et méthodes de traitement. Cela indique qu'il est activement impliqué dans le processus de perception des connaissances» [7, c. 53].

La globalisation des processus culturels mondiaux, les migrations massives et l'expansion de l'interaction régulière entre les langues et les cultures (multiculturalisme), l'émergence de réseaux informatiques mondiaux – tous ces facteurs ont donné une grande importance à la recherche sur les processus et les mécanismes de maîtrise de la langue étrangère, qui est un autre problème de perception. «Le manque de compétences de la maîtrise de la langue russe ou un faible niveau de la maîtrise rend difficile les communications courantes et, surtout, l'apprentissage de la spécialité». [5, c. 240].

Il nous a semblé intéressant d'analyser la perception et l'assimilation des termes latins médicaux, à cause de l'absence des travaux sur la perception et l'assimilation d'une langue étrangère par les étudiants étrangers des facultés de médecine. Nous avons fait l'analyse de la perception des termes médicaux parmi 53 étudiants de première année de l'Université de médecine d'État d'Astrakhan. Dans le processus de maîtrise d'une nouvelle langue, un étudiant, dans notre cas un étranger, fait beaucoup d'erreurs, qui sont associées, tout d'abord, aux difficultés d'adaptation et au fait que l'étudiant essaie d'appliquer les règles les plus générales à tout le vocabulaire parlé. Dans cette situation «une langue intermédiaire» peut même apparaître. La plupart des erreurs des étudiants sont typiques et dépendent du niveau de leur développement personnel et linguistique. En général, lors de l'assimilation de la deuxième langue, une personne est confrontée à des difficultés dont l'étude est très importante pour des recherches scientifiques et peut être utile pour comprendre des processus de réflexion, pour faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Comme nous avons déjà marqué, notre intérêt réside dans l'étude des problèmes de perception des termes médicaux par les étudiants étrangers qui font leurs études à l'Université de médecine d'État d'Astrakhan en français. Ils sont tous originaires des pays (Algérie, Tunisie, Maroc) où le français est la deuxième langue officielle. Le français, comme toutes les langues du groupe romain, provient du latin, qui était autrefois répandu sur le territoire de la France moderne. La terminologie médicale de n'importe quel langue nationale comprend un grand nombre d'unités lexicales communes dans l'origine linguistique, la formation des mots et les modèles structurels. Cela s'explique par l'influence historique constante que des langues classiques du monde antique, telles que le grec ancien et le latin ont exercées pendant de longs siècles sur la terminologie médicale. Cependant, il convient de noter que les termes médicaux qui sont étudiés en première année fonctionnent souvent dans l'esprit des étudiants sous une forme déformée, car ils sont basés sur les associations, les sentiments qui sont apparus dans le processus de connaissance, ce qui rend nécessaire l'interprétation et l'aide de professeur. Dans le processus d'explication de la signification des termes médicaux, les étudiants s'orientent souvent sur les différentes versions figuratives, les associations personnelles, par exemple: *maladie respiratoire aiguë* est interprétée comme une «maladie virale», ou *varicelle* comme une «éruption cutanée», *gastrite* – une «maladie de l'estomac», ce qui indique une connaissance insuffisante et incorrecte du vocabulaire spécial ou son absence totale. Dans l'interprétation du terme *goutte*, à savoir "maladie métabolique", on peut retracer la manifestation des connaissances ordinaires sur les causes de cette maladie.

Les étudiants de notre université appartiennent à une culture arabe, dont les caractéristiques nationales de la pensée et du comportement sont enregistrées dans les signes de son langage. Le langage à son tour influence la compréhension du monde, sa perception. Au cours de toute éducation il y a une interaction de deux parties – de l'enseignant et de l'étudiant. Chacun des participants de ce processus est porteur de sa propre conscience individuelle, qui comprend une composante linguistique personnelle. Outre les connaissances scientifiques la sémantique du terme reflète aussi

les pensées, les associations, les sentiments qui sont apparus chez l'auteur du terme dans le processus de connaissance.

Le rôle important dans la perception d'un mot joue sa polysémie, avec cela dans le processus de perception, ce mot est corrélé avec d'autres mots du même champ sémantique. Il convient de noter que la perception de la parole est le processus d'extraction du sens qui se cache sous la forme externe du discours. L'interprétation des signaux vocaux se produit séquentiellement. La perception de la parole écrite est réalisée par des mouvements oculaires spasmodiques (saccadiques). Par exemple, lorsque nous enseignons des termes médicaux aux étudiants en français, nous rencontrons souvent des mots et des expressions comme *morsure*, qui a des versions de traduction suivantes en français: *l'articulé dentaire, le contact articulaire des dents, la jonction des dents, l'occlusion, le plan d'occlusion de la bouche*. Le terme *contact (m)* présente les variantes d'interprétation suivantes: *le contact accidentel; la contact articulaire des dents; le contact des molaires et du bloc incisive; le contact avec la peau; le contact physiologique entre les dents*.

Ce n'est pas important pour l'étudiant sous quelle forme syntaxique la phrase est présentée, ce qui est beaucoup plus important c'est la connaissance de la langue dans laquelle le message est créé. Dans notre cas, la formation des étudiants étrangers se réalise en français ce qui cause souvent des difficultés, car toute la période d'études à l'école primaire ou au lycée s'est passée en arabe – leur langue maternelle. Cela nous montre le faible niveau de maîtrise par les étudiants de la langue d'enseignement à l'université, ce qui entraîne à son tour un faible niveau de maîtrise des termes spéciaux.

Selon les règles déterminées, l'étudiant étranger traduit sa pensée (non-langage) dans les unités de parole de la langue française, puis, en verbalisant l'image, en latin. Une attention particulière doit être portée à l'influence de la culture du pays sur la perception de la langue. La structure de la langue nationale détermine la structure de la pensée et la manière de connaître le monde extérieur. L'élément qui prouve que la culture est appropriée par une personne, c'est quand elle possède la connaissance des textes, qui sont différents pour chaque culture (sous-culture) et chaque époque. Au cours des contacts interculturels, un homme passe plusieurs étapes: la phase zéro,

l'accoutumance à la culture, l'adaptation, la phase d'équilibre, l'adaptation après le retour. Lors de la communication avec des représentants d'une autre culture, le choc culturel n'est pas rare comme l'état de rejet de la culture étrangère et le choc linguistique aussi comme l'état de surprise lors de la perception des éléments d'une autre langue qui sont similaires aux mots de la langue maternelle.

Dans les groupes des étudiants étrangers dont le niveau de développement linguistique et culturel est différent, les cours pratiques se réalisent en langue intermédiaire. Une des méthodes modernes d'enseignement que nous employons aux leçons c'est l'utilisation des multimédias afin de faciliter la verbalisation des images et la compréhension rapide du sens d'un terme médical, ainsi que pour développer des compétences cognitives des étudiants et assurer l'interaction de ces derniers avec l'enseignant. De plus, pour une assimilation et une mémorisation efficaces de la matière étudiée, dans les cours de langue latine, nous utilisons des livres méthodologiques divers compilés dans une langue intermédiaire, telles que: «La terminologie pharmaceutique. L'ordonnance médicale. La méthode pour les étudiants étrangers en français» des auteurs S.I. Madzhaeva, L.M. Kasimtseva [9], ou «La langue latine et la terminologie anatomique» de l'auteur L.M. Kasimtseva [6], ainsi que des dictionnaires pédagogiques anglais-russe et français-russe de termes médicaux selon des spécialités [2, 10]. Il faut noter que «le manuel méthodologique contribue à la formation d'un médecin compétent en terminologie et forme sa culture linguistique professionnelle» [4, c. 100]. Le manuel méthodologique facilite considérablement le travail autonome des étudiants, élargit leurs horizons, augmente la motivation lors de l'apprentissage de nouveaux termes et, surtout, intensifie l'activité intellectuelle des apprenants.

«Le développement des capacités mentales et créatives des apprenants s'effectue dans leur activité vigoureuse pendant la leçon, ainsi que dans le travail autonome en effectuant de diverses tâches, exercices, tests» [1, c. 228]. Ainsi, par exemple, pour la fixation en mémoire du matériel étudié en tant que travail indépendant, les étudiants sont invités à faire des présentations selon le schéma: terme en grec – sens en français – image. Lors de l'étude du terme, les étudiants reçoivent une image prête à l'emploi, ce qui facilite le processus d'apprentissage, contribuant à une compréhension mutuelle

plus rapide entre les locuteurs de langues et de cultures différentes. Pour contrôler les termes étudiés, on propose aux étudiants des présentations sous la forme d'images sans inscriptions, selon lesquelles les étudiants doivent donner le sens en grec. L'utilisation de telles technologies en combinaison avec un manuel méthodologique fait activer de manière significative l'information pédagogique, la rend plus visuelle pour la perception et plus facile à assimiler, et, par conséquent, et «contribue à une réalisation plus rapide de la compréhension mutuelle entre les locuteurs de langues et de cultures différentes» [6, c. 50], ce qui est très important dans l'enseignement aux étudiants étrangers. En plus, cela augmente la motivation qui «est la force motrice (motivation, incitation) qui incite une personne (dans notre cas, un étudiant) à agir, pour atteindre le but visé» [1, c. 227].

**En résultat de l'analyse**, nous avons identifié de nombreux problèmes liés à la perception par les étudiants étrangers de termes latins et de la terminologie médicale en général. Les connaissances scientifiques médicales composent un système dynamique complexe dans lequel de nouveaux termes apparaissent en mesure de son développement. Malgré les racines historiques communes du latin et du français et le fonctionnement commun des termes médicaux dans l'esprit des étudiants francophones, on constate le problème de leur perception et, par conséquent, comme solution, la nécessité de l'interprétation du sens des termes médicaux dans le processus d'apprentissage. Chaque étudiant perçoit non seulement des objets et des phénomènes, il le fait consciemment, délibérément, prévoyant un certain résultat et s'efforçant d'y parvenir. Cependant, en raison de l'existence de différentes manières de percevoir l'information, des problèmes y sont également associés. La solution à de tels problèmes est la stimulation de tous les canaux de perception des étudiants, mais avec le développement prioritaire du canal dominant en combinaison avec des manuels méthodologiques, divers types d'exercices, des multimédias qui contribuent à une meilleure assimilation des termes spéciaux, et par conséquent, l'optimisation du processus éducatif. Tous ensemble, ils créent une image harmonieuse et holistique du monde, dans laquelle la plénitude de la diversité est la bienvenue. Alors toute activité

de l'homme, y compris éducative, aura du succès, le conduira à de nouvelles découvertes et réalisations.

---

© Касимцева Л.М., Гречухина З.Р., 2022

### References

1. Grechuhina Z.R. Aktivizaciya poznavatel'noj deyatel'nosti obuchayushchihsya na zanyatiyah po discipline «Istoriya mediciny» dlya frankogovoryashchih studentov [Activation of cognitive activity of students in the classroom on the discipline "History of Medicine" for French-speaking students // Integration of pedagogical science and practice in the context of the challenges of the XXI century.]// Collection of scientific articles of the international scientific-practical conference, Kaluga, KSU. K.E. Tsiolkovsky, May 20, 2022 – Kaluga: Publishing house of the KSU named after. K.E. Tsiolkovsky, 2022. – Pp. 225-231.
2. Dyakova O.N., Dyakova E.M. Manuel pour les étudiants russes et francophones des universités médicales (Dictionnaire latin-russe-français des termes cliniques) Astrakhan: UMÉ d'Astrakhan, 2021. – 206 p.
3. Kasimtseva L.M., Metodicheskoe posobie kak sredstvo motivacii i aktivacii mislitel'noj deyatel'nosti inostrannih studentov medicov // Metodicheskie i lingvisticheskie aspekti greco-latinskoi medicinskoj terminologii [Methodological guide as a means of motivating and activating the mental activity of foreign medical students// Methodical and linguistic aspects of Greek-Latin medical terminology] // materials of the All-Russian scientific-educational-methodical conference [Electronic edition]. Editor-in-Chief S.F. Bagnenko. St. Petersburg: Publisher: First St. Petersburg State Medical University named after academician I.P. Pavlov, 2016 – Pp. 99-103.
4. Kasimtseva L.M., Madjaeva S.I. Adaptaciya i mejkul'turnaya kommunikaciya inostrannih studentov v Rossii // Russkij yasik v policulturnom obrazovatel'nom prostranstve [Adaptation and intercultural communication of foreign students in Russia // Russian language in a multicultural educational space]// of the All-Russian scientific and practical conference of students and young scientists with international participation: to the 30th anniversary of the Russian language department. Astrakhan: Publishing House: Nova Digital Printing House, 2021 – Pp. 238-245.
5. Kassimtseva L.M. La langue latine et la terminologie anatomique. La méthode. Astrakhan: L'Université d'Etat de Médecine d'Astrakhan, 2015. – 78 p.
6. Lukojanova T.V. Freimovoe structurirovanie special'nogo znanija [Frame structuring of special knowledge]// Linguistics & Education. 2021. – Volume 1. – No. 2 (2). – Pp. 47-59.
7. Lukojanova T.V. Metafory-terminy v podsisteme «hirurgicheskij instrumentarij» v nemeckom jazyke [Metaphors-terms in the subsystem "surgical instruments" in the German language]// Cognitive Language Studies. Issue. XX: From cognitive linguistics to cognitive terminology: a collection of scientific papers. – M.: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; Tambov: TGU Publishing House named after G.R. Derzhavin, 2015. – Pp. 401-408. Available at: <https://www.mendeley.com/reference-manager/reader/f8b927fc-c73f-3c24-bc8d-8ea789565910/5c46a0d2-1268-5ffd-39cb-d5fb181679ce> (date of the address: 10.09.2022)
8. Madjaeva S.I., Kasimtseva L.M. La terminologie pharmaceutique. L'ordonnance médicale. La méthode pour les étudiants étrangers en français. Astrakhan: L'Université d'Etat de Médecine d'Astrakhan, 2019. – 55 p.
9. Mihal'chenko V.F. Latinsko-russko-francuzskij slovar' terminov stomatologii = Le dictionnaire latinrusse-français des termes de la stomatologie: ucheb.posobie / V.F. Mikhilchenko, S.I. Madzhaeva, A.Kh. Akhmineeva; Astrakhan State Medical University. Astrakhan: Publishing House of the Astrakhan State Medical University, 2017. – 140 p. Text: electronic // Electronic Library of the Astrakhan State Medical University. URL: <http://lib.astgmu.ru/elektronnyi-katalog>.

### Список источников

1. Гречухина З.Р. Активизация познавательной деятельности обучающихся на занятиях по дисциплине «История медицины» для франкоговорящих студентов // Интеграция педагогической науки и практики в контексте вызовов XXI века. Сборник научных статей международной научно-практической конференции, Калуга, КГУ им. К.Э. Циолковского, 20 мая 2022 г. – Калуга: Издательство КГУ им. К.Э. Циолковского, 2022. – С. 225-231. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49539518>
2. Дьякова О.Н., Дьякова Е.М. Учебное пособие для русских и франкоговорящих студентов медицинских вузов (Латинско-русско-французский словарь клинических терминов). – Астрахань, Астраханский ГМУ, 2021. – 206 с.
3. Касимцева Л.М., Методическое пособие как средство мотивации и активизации мыслительной деятельности иностранных студентов медиков. Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии. Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. Главный редактор С.Ф. Багненко. Санкт-Петербург: Издательство: Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова, 2016 – С. 99-103.
4. Касимцева Л.М., Маджаева С.И. Адаптация и межкультурная коммуникация иностранных студентов в России // Русский язык в поликультурном образовательном пространстве // материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов и молодых ученых с международным участием: к 30-летию кафедры русского языка. Астрахань: Изд-во: Цифровая типография «Нова», 2021 – С. 238-245.
5. Kassimtseva L.M. La langue latine et la terminologie anatomique. La méthode. Astrakhan: L'Université d'Etat de Médecine d'Astrakhan, 2015. – 78 p.
6. Лукоянова Т.В. Фреймовое структурирование специального знания // Лингвистика и образование. – 2021. – Том 1. – № 2 (2). – С. 47-59.
7. Лукоянова Т.В. Метафоры-термины в подсистеме «хирургический инструментарий» в немецком языке // Когнитивные исследования языка. Вып. XX: От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению: сборник научных трудов. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. – С. 401-408. URL: <https://www.mendeley.com/reference-manager/reader/f8b927fc-c73f-3c24-bc8d-8ea789565910/5c46a0d2-1268-5ffd-39cb-d5fb181679ce> (дата обращения: 10.09.2022)
8. Madjaeva S.I., Kasimtseva L.M. La terminologie pharmaceutique. L'ordonnance médicale. La méthode pour les étudiants étrangers en français. Astrakhan: L'Université d'Etat de Médecine d'Astrakhan, 2019. – 55 p.
9. Михальченко В.Ф. Латинско-русско-французский словарь терминов стоматологии = Le dictionnaire latin-russe-francais des termes de la stomatologie: учеб. пособие / В.Ф. Михальченко, С.И. Маджаева, А.Х. Ахминеева; Астраханский ГМУ. Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2017. – 140 с. Текст: электронный // Электронная библиотека Астраханского ГМУ. URL: <http://lib.astgmu.ru/elektronnyi-katalog>.

Научная статья

УДК 801.83

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-73-82>

## СЕНТЕНЦИЯ КАК КУЛЬТУРНО-ДЕОНТОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Полина Алексеевна Сикацкая<sup>1</sup>, Юлия Станиславовна Торяник<sup>2</sup>, Галина Анатольевна Медникова<sup>3</sup>, Елена Ефимовна Реморова<sup>4</sup>, Юлия Алексеевна Сергеева<sup>5</sup>, Ирина Семёновна Алексеева<sup>6</sup>

<sup>1, 2, 3, 4, 5, 6</sup> Новосибирский государственный медицинский университет, Новосибирск, Россия

<sup>1</sup> Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, Новосибирск, Россия

<sup>2</sup> Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

<sup>3</sup> Новосибирский государственный аграрный университет, Новосибирск, Россия

<sup>1</sup> [polinas1998@mail.ru](mailto:polinas1998@mail.ru)

<sup>2</sup> [keshapiroff@gmail.com](mailto:keshapiroff@gmail.com)

<sup>3</sup> [gmednikova@yandex.ru](mailto:gmednikova@yandex.ru)

<sup>4</sup> [e.remorova@gmail.com](mailto:e.remorova@gmail.com)

<sup>5</sup> [Yusergeyeva@mail.ru](mailto:Yusergeyeva@mail.ru)

<sup>6</sup> [inna-meladze@yandex.ru](mailto:inna-meladze@yandex.ru)

**Аннотация.** Данная статья посвящена описанию практической значимости ознакомления с сентенциями на примере латинского языка: как с точки зрения историко-культурной, так и по языковым уровням. В результате лингвокультурологического анализа была подтверждена польза включения их в курс изучения дисциплины “латинский язык” в медицинском вузе. Помимо собственно лингвистической стороны, студенты прикасаются к культуре и истории изучаемого языка и таким образом не только расширяют кругозор, но и развиваются в компетентностном отношении.

**Ключевые слова:** сентенция, латинский язык, медицинская терминология, уровни языка, компетенции.

**Для цитирования:** Сикацкая П.А., Торяник Ю.С., Медникова Г.А., Реморова Е.Е., Сергеева Ю.А., Алексеева И.С. Сентенция как культурно-деонтологическая единица в современном образовательном дискурсе // Лингвистика и образование. 2022. – Том 2. – №4(8). – С.73-82. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-73-82>

Original article

## SENTENTIA AS A CULTURAL DEONTOLOGICAL UNIT IN THE MODERN EDUCATIONAL DISCOURSE

Polina A. Sikatskaya<sup>1</sup>, Yulia S. Toryanik<sup>2</sup>, Galina A. Mednikova<sup>3</sup>, Elena E. Remorova<sup>4</sup>, Yulia A. Sergeeva<sup>5</sup>, Irina S. Alexeeva<sup>6</sup>

<sup>1,2,3,4,5,6</sup>Novosibirsk state medical university, Novosibirsk, Russia

<sup>1</sup>Novosibirsk national research state university, Novosibirsk, Russia

<sup>2</sup>Novosibirsk state pedagogical university, Novosibirsk, Russia

<sup>3</sup>Novosibirsk state agricultural university, Novosibirsk, Russia